

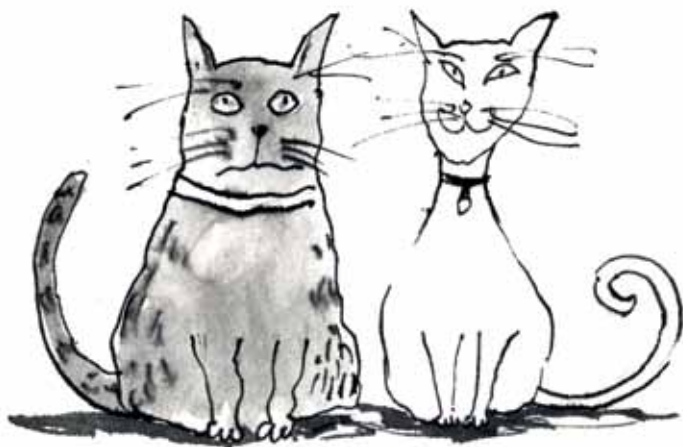
**МЕЖДУНАРОДНЫЙ КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ
СОЮЗ «РУССКИЙ КЛУБ»**



Агния Барто
СТИХИ ДЛЯ ДЕТЕЙ

СЕРИЯ «ДЕТСКАЯ КНИГА»

Приложение к журналу «Русский клуб»



Книга для чтения с русско-грузинским словарем
и упражнениями

Тбилиси, 2010

ნიგნში წარმოდგენილია ცნობილი საბავშვო რუსი
პოეტის აგნია ბარტოს ლექსები, რუსულ-ქართული
ლექსიკონი და სავარჯიშოები რუსულ ენაში.
კრებული დააინტერესებს ყმანვილებს და ყველას,
ვისაც სურს გაიღრმავოს ცოდნა, როგორც რუსულ,
ასევე ქართულ ენაში.

Дорогие друзья!
Мальчики и девочки! Уважаемые взрослые!

Вы держите в руках подарок – веселую и яркую книжку стихов Агнии Барто.

Мы не случайно выбрали эту писательницу, и сделали это не только потому, что в 2011 году исполняется 105 лет со дня ее рождения, но и потому, что стихи Барто написаны с настоящей любовью к детям и для их большого удовольствия.

Эти строчки с радостью читаются, легко запоминаются и остаются в памяти на всю жизнь. Пройдут годы, а персонажи и истории не забудутся – и Таня, которая горько плачет, и хороший Мишка, и вздыхающий Бычок, и даже своенравная Любочка.

Книжку можно, конечно, и просто листать, рассматривая картинки, но будет замечательно, если папа с мамой, или бабушка с дедушкой найдут свободное время (хотя бы полчаса в день!) и помогут ребятам не только прочитать

хорошие стихи, но и позаниматься. Хотя мы и назвали задания серьезным словом «упражнения», они гораздо больше похожи на игру – и занимательную, и полезную. Юные читатели, для которых родным является грузинский язык, смогут узнать много новых слов русского языка. Но и те из вас, кто хочет обогатить свой грузинский, смогут это сделать – в книжке есть подробный русско-грузинский словарь. Дети с интересом и пользой проведут досуг, если заполнят кроссворд, или сравнят две картинки, отыскивая различия, или раскрасят забавную «раскраску»...

Друзья! Мы надеемся, что эта книжка понравится и полюбится вам и найдет свое место не только на вашей книжной полке, но и в душе. И кто знает – время летит так быстро! – может быть, в недалеком будущем нынешние мальчики и девочки, к тому времени сами ставшие родителями, возьмут в руки книжку Агнии Барто и скажут: «Послушай, сынок, я почитаю тебе замечательные стихи»...



СТИХИ



СЛОН

Спать порá! Уснóл бычóк,
Лёг в корóбку на бочóк.
Сóнный мíшка лёг в кровáть,
Тóлько слон не хóчет спать.
Головóй качáет слон,
Он слонíхе шлет поклóн.



Словарь

бычок - მოზვერი

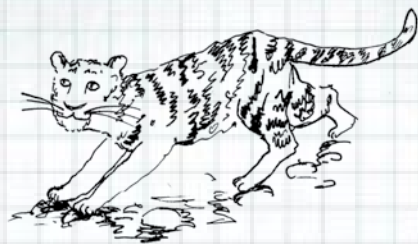
на бочок - მხარზე, გვერდზე

сонный - მძინარე

слониха - დედა სპილო

шлет поклон - უგზავნის მოკითხვას

(პირდაპირი მნიშვნელობა არა აქვს)



Упражнения

1. Соедини подходящие по смыслу слова:

შეაერთე ერთმანეთის შესატყვისი სიტყვები:

слон

коза

тигр

овца

кот

слониха

баран

корова

козел

тигрица

бык

кошка

2. Загляни в стишок и соедини героев

с нужными словами:

გადაიკითხე ლექსი და შეაერთე გმირები მათი მოქმედების აღმნიშვნელ სიტყვებთან:

слон

не хочет спать

мишка

уснул

бычок

шлет поклон

лег в коробку

качает головой



МИШКА

Уроніли мішку на́ пол,
Оторва́ли мішке ла́пу.
Всё равно́ его́ не бро́шу -
Потому́ что он хоро́ший.



Словарь

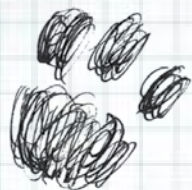
уронили - გაუვარდათ

оторвали - მოაგლიჯეს

лапа - თათი

не брошу - 1) არ გადავადებ

- 2) არ მივატოვებ (ტექსტში)



Упражнения

Представь себе, каким может быть мишка-настоящий медведь? Какой может быть мишка-игрушка? Подбери к словам подходящие определения.

შენი წარმოსახვით, როგორი შეიძლება იყოს ნამდვილი დათვი და სათამაშო დათუნია? მოუძებნე სიტყვებს შესაფერისი განსაზღვრებები.



Настоящий мишка



Мишка-игрушка

пластмассовый
пушистый
нарисованный

опасный
деревянный
дрессированный

мягкий
страшный
зубастый



БЫЧОК

Идёт бычо́к, кача́ется,
Взды́хает на хо́ду:
- Ох, доска́ конча́ется,
Сейча́с я упаду́!



Словарь

качается - ირნევა

вдыхает - ოხრავს

на ходу - გზადაგზა

доска - ფიცარი

Упражнения

Выбери подходящие восклицания:

ამოარჩიე აღტაცების გამომხატველი სიტყვები:

ოჰ, აჰ, ზჰ, ოგო, ფუ



___, как я рад!

___, как мне жаль!

___, где же вы?

___, какой огромный арбуз!

___, как невкусно!



ЛЮБОЧКА

Синенькая юбочка,
Ленточка в косе.
Кто не знает Любочку?
Любу знают все.

Девочки на празднике
Соберутся в круг.
Как танцует Любочка!
Лучше всех подруг.



Кру́жится и ю́бочка,
И ле́нточка в косе́,
Все глядя́т на Лю́бочку,
Ра́дуются все.



Но е́сли к э́той Лю́бочке
Вы приде́те в дом,
Там вы э́ту де́вочку
Узна́ете с трудóм.

Она́ кричи́т ещё́ с поро́га,
Объявля́ет на ходу́:
- У меня́ уро́ков мно́го,
Я за хле́бом не пойду́!

Е́дет Лю́бочка в трамва́е -
Она́ биле́та не берёт.
Всех локтя́ми раздвига́я,
Пробира́ется вперёд.





Говорит она́, толкаясь:
- Фу! Какáя тесно́та! -
Говорит она́ стару́шке:
- Э́то де́тские ме́ста.
- Ну сади́сь, - вздыха́ет та.

Си́ненькая ю́бочка,
Ле́нточка в ко́се.
Вот кака́я Лю́бочка
Во всей сво́ей красе́.

Случа́ется, что де́вочки
Быва́ют о́чень гру́быми,
Хотя́ необяза́тельно
Они́ зову́тся Лю́бами.

Словарь

коса - ნაწნავი

ленточка в косе - ბავთა ჩანწული ნაწნავში

соберутся в круг - წრეს შეკრავენ

узнаете с трудом - გაგიჭირდებათ მისი ცნობა

кричит с порога - 1) კარის ზღურბლიდან ყვირის

(პირდაპირი მნიშვნელობა)

- 2) შემოსვლისთანავე ყვირის (ტექსტში)

объявляет на ходу - აცხადებს, ამბობს იქვე

локтями раздвигая - მუჯღუგუნით გზას იკვლევს

теснота - სივინროვე

во всей своей красе - 1) მთელი თავისი მომხიბვლელობით

(პირდაპირი მნიშვნელობა)

- 2) ისეთი, როგორიც სინამდვილეშია

(ტექსტში)

случается - ხდება ხოლმე, ხდება ისე



Упражнения

Соедини слова, разные по значению:

შეაერთე განსხვავებული აზრის მქონე სიტყვები:

Пример: лучше - хуже

больше

выше

старше

громко

много

младше

тихо

мало

меньше

ниже



ЗАЙКА

За́йку бро́сила хозя́йка -
Под дождём оста́лся за́йка.
Со скаме́йки слезть не мог,
Весь до ни́точки промо́к.



Словарь

зайка - ბაჭია

бросила - 1) დააგდო

- 2) მიატოვა (ტექსტში)

скамейка - გრძელი სკამი, მერხი

до ниточки промок - 1) ბოლო ძაფამდე დასველდა, გაილუმბა
(პირდაპირი მნიშვნელობა)

- 2) მთლიანად დასველდა (ტექსტში)

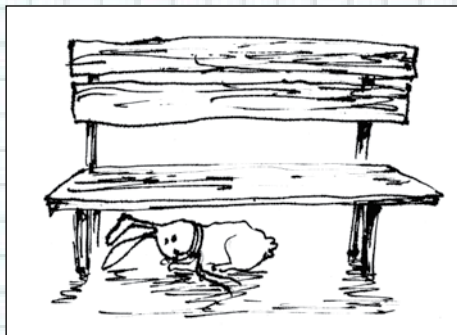


Упражнения

Выбери и впиши подходящие предлоги:

შეარჩიე და ჩაწერე შესატყვისი წინდებულები:

со, под, на

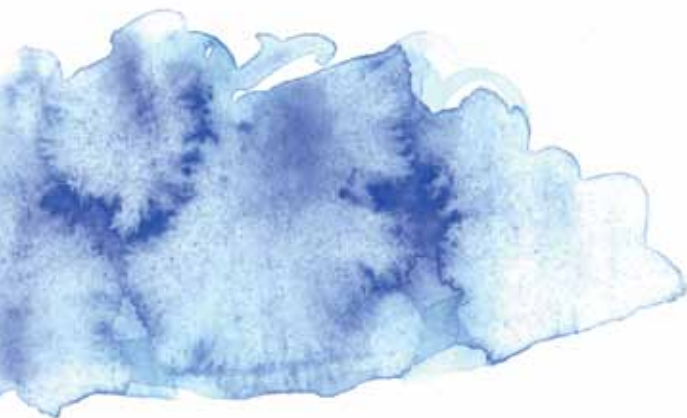


встать ... скамейки

попасть ... дождь

сесть ... скамейку

промокнуть ... дождем



МЯЧИК

Нáша Тáня грóмко плáчет:
Уронíла в рéчку мя́чик.
– Тíше, Тáнечка, не плачь:
Не утóнет в рéчке мяч.



Словарь

уронила - გაუვარდა
не утонет - არ ჩაიძირება



Упражнения

1. Подбери подходящую форму слова:

შეურჩიე სიტყვას საჭირო ფორმა:

Пример: тише - тихо

громче -

выше -

дальше -

крепче -

меньше -

2. Как ты думаешь, какая разница

между словами «мяч» и «мячик»?

თქვენი აზრით რა განსხვავებაა სიტყვებს
«мяч» და «мячик»-ს შორის?

Подбери нужную форму слова:

შეურჩიე სიტყვას საჭირო ფორმა:

Пример: мячик - мяч

речка -

пальчик -

бычок -

сумочка -

собачка -





ЛЮБИТЕЛЬ-РЫБОЛОВ

С утра сидит на о́зере
Люби́тель-рыболо́в,
Сидит, мурлы́чет пёсенку,
А пёсенка без слов:

«Тра-ля-ля́,
Тра-ля-ля́,
Тра-ля-ля́»,

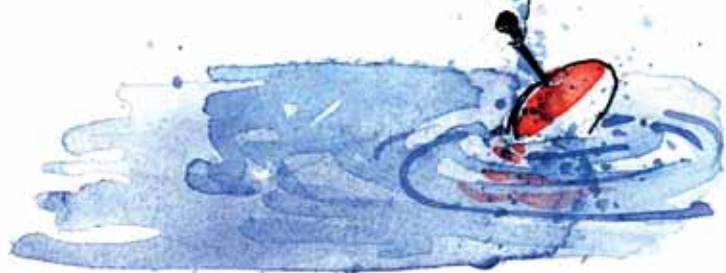
О́зеро глубо́кое,
Уда́чным бу́дет лов.
Сейча́с пойма́ет о́куня
Люби́тель-рыболо́в.

«Тра-ля-ля́,
Тра-ля-ля́,
Тра-ля-ля́».

Пёсенка чудёсная -
И ра́дость в ней, и грусть,
И знаёт эту пёсенку
Вся ры́ба наизу́сть.

«Тра-ля-ля́,
Тра-ля-ля́,
Тра-ля-ля́».

Как пёсня начина́ется,
Вся ры́ба расплыва́ется...
«Тра-ля́!»



Словарь

любитель - მოყვარული

рыболов - მებადური, მეთევზე

озеро - ტბა

мурлычет - 1) კრუტუნებს (პირდაპირი მნიშვნელობა)

- 2) ღიღინებს (ტექსტში)

глубокое - ღრმა

лов - თევზის ჭერა

окунь - ქორჭილა

грусть - სევდა

наизусть - ზეპირად

расплывается - 1) სხვადასხვა მიმართულებით იშლება

(პირდაპირი მნიშვნელობა)

- 2) თევზი იფანტება (ტექსტში)

Упражнения

1. Подбери подходящее слово (к одному слову можно подобрать несколько):

შეარჩიე შესატყვისი სიტყვა (ერთ სიტყვას შეგიძლია მოუძებნო რამოდენიმე):

Пример: кошка мурлычет

собака

чирикает

птичка

рычит

корова

гавкает

тигр

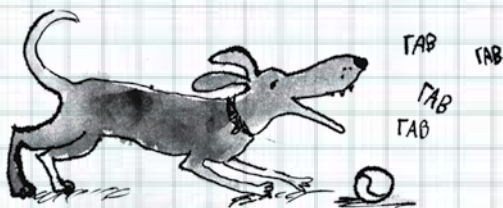
лает

волк

щебечет

воет

мычит



2. Подбери к каждому слову вопрос и вставь слова в подходящие колонки:

შეურიე ყოველ სიტყვას შეკითხვა და ჩასვი
სიტყვები შესაფერის სვეტში:

любитель-рыболов мурлычет окунь глубокое
озеро знает грусть расплывается
чудесная лов удачный сидит
радость начинается рыба песенка

кто?

что?

какой? какая? какое?

что делает?





В ПУСТОЙ КВАРТИРЕ

Я дверь открыл своим ключом.
Стою в пустой квартире.
Нет, я ничуть не огорчён,
Что я в пустой квартире.

Спасибо этому ключу!
Могу я делать, что хочу, -
Ведь я один в квартире,
Один в пустой квартире.

Спасибо этому ключу!
Сейчас я радио включу,
Я всех певцов перекричу!



Могú свистётъ, стучать дверьми́,
Никто́ не ска́жет: «Не шуми́!»
Никто́ не ска́жет: «Не свисти́!»
Все на рабо́те до пяти́!

Спаси́бо э́тому ключу́...
Но поче́му-то я молчу́,
И ниче́го я не хочу́
Оди́н в пусто́й кварти́ре.



Словарь

ключ - გასაღები

пустая квартира - ცარიელი ბინა

не огорчен - გულდანყვეტილი არ ვარ

перекричу - ყველას გადავფარავ ჩემი ყვირილით

свистеть - სტვენა

все на работе до пяти - ყველა სამსახურში არიან ხუთ საათამდე



Упражнения

1. Соедини слова, разные по значению:

შეაერთე განსხვავებული აზრის სიტყვები:

Пример: пустой - полный

огорчен

молчать

шуметь

отдых

кричать

рад

работа

шептать

2. Как ты думаешь, в чем разница между словами «пустой» и «пустая»? Подбери другую форму слова.

შენი აზრით, რა განსხვავებაა სიტყვებს «пустой»

და «пустая»-ს შორის? შეურჩიე სიტყვას

განსხვავებული ფორმა.

белый -

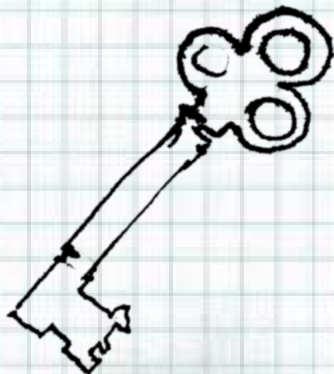
высокий -

маленький -

радостный -

синий -

большой -





ДВЕ БАБУШКИ

Две ба́бушки на ла́вочке
Сиде́ли на приго́рке.
Расска́зывали ба́бушки:
- У нас одні́ пятёрки!

Друг дру́га поздра́вляли,
Друг дру́гу жа́ли ру́ки,
Хотя́ экза́мен сда́ли
Не ба́бушки, а вну́ки!



Словарь

лавочка - გრძელი სკამი, მერხი

сидели на пригорке - იჯდნენ გორაკზე (მაღლობზე)

пятерки - ფრიადები (ადრე ხუთიანები იყო უმაღლესი შეფასება)

поздравляли - ულოცავდნენ

жали руки - ხელს ართმევდნენ ერთმანეთს

сдали экзамен - გამოცდა ჩააბარეს

Упражнения

Ответь на вопрос и подчеркни правильные ответы:

უპასუხე კითხვას და გაუსვი ხაზი სწორ პასუხებს:

Представь, где может сидеть твоя бабушка?

წარმოიდგინე, სად შეიძლება იჯდეს შენი ბებია?

на дереве

на диване

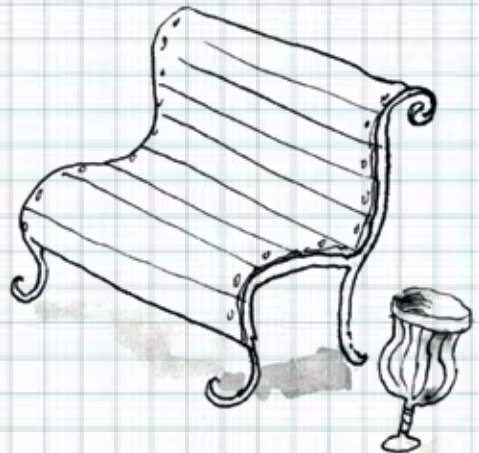
на метле

на пригорке

на столе

на стуле

на скамейке





ВОТ ТАК ЗАЩИТНИК!

Я сво́ю сестре́нку Ли́ду
Никому́ не дам в оби́ду!
Я живу́ с ней о́чень дру́жно,
О́чень я её люблю́.
А когда́ мне бу́дет ну́жно,
Я и сам её побью́.

Словарь

защитник - დამცველი, ქომაგი

не дам в обиду - არ დავაჩაგვრინებ

Упражнения

1. Как ты думаешь, в чем разница между словами «сестра» и «сестренка»?

შენი აზრით, რა განსხვავებაა სიტყვებს

«сестра» და «сестренка»-ს შორის?

Подбери подходящее слово:

შეარჩიე შესაფერისი სიტყვა:

Пример: сестренка - сестра

братишка -

дружок -

подружка -

2. Попробуй объяснить, в чем разница между словами «бью» и «побью»?

რა განსხვავებაა სიტყვებს «бью» და

«побью»-ს შორის?

Подбери слова:

შეარჩიე სიტყვები:

Пример: «бью - побью»

читаю -

пью -

ем -

рисую -

слушаю -





ПОМОЩНИЦА

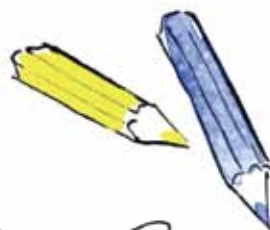
У Танюши дел немало,
У Танюши много дел:
Утром брату помогала -
Он с утра конфеты ел.



Вот у Тани сколько дела:
Таня ела, чай пила,
Села, с мамой посидела,
Встала, к бабушке пошла.



Перед сном сказала маме:
- Вы меня разденьте сами,
Я устала, не могу,
Я вам завтра помогу.



Словарь

помощница - დამხმარე
с утра - დილიდან, ადრიანად



Упражнения

1. Выбери и впиши подходящие предлоги:

შეარჩიე და ჩასვი შესაფერისი წინდებულები:

перед, после, во время, за, под, на

... сном Таня чистит зубы.

... урока Маша внимательно слушает учителя.

... школы Дато спешит домой.

Щенок спрятался ... диван.

... окном уже стемнело.

... стене висит картина.

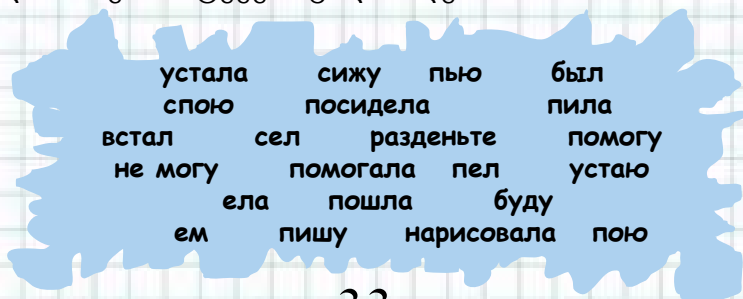
2. Как ты думаешь, какая разница между словами «сiju» и «сидела»?

როგორ ფიქრობ, რა განსხვავებაა «сiju» და «сидела»-ს შორის?

Подчеркни только те слова, которые обозначают то, что уже было. А остальные слова зачеркни.

გაუსვი ხაზი მხოლოდ იმ სიტყვებს, რომლებიც აღნიშნავენ უკვე მომხდარ მოქმედებას.

დანარჩენი სიტყვები გადაშალე.



* * *

Дéло бýло в январé,
Стоя́ла ёлка на горé,
А вóзле э́той ёлки
Броди́ли злы́е во́лки.

Вот как-то раз,
Ночнóй порóй,
Когдá в лесу́ так т́хо,
Встреча́ют во́лка под горóй
Зайча́та и зайчи́ха.



Кому́ охота́ в Но́вый год
Попа́сться в ла́пы во́лку!
Зайча́та бро́сились впе́ред
И пры́гнули на ёлку.

Они́ прижа́ли у́шки,
Пови́сли, как игру́шки.

Де́сять ма́леньких зайча́т
Вися́т на ёлке и молча́т.
Обману́ли во́лка.
Де́ло бы́ло в янва́ре, -
Поду́мал он, что на горе́
Укра́шенная ёлка.





Словарь

бродили – დაეხეტებოდნენ

как-то раз – ერთხელ, როდესაც

ночной порой – ღამით, შუალამეს

кому охота – ვის უნდა

попасться в лапы волку – მგელს ხახაში ჩაუვარდეს

прижали ушки – შიშისაგან ჩამოყარეს ყურები

повисли – დაეკიდნენ

Упражнения



Соедини друг с другом подходящие слова:

დააკავშირე ერთმანეთთან შესატყვისი სიტყვები:

Примеры: заяц – зайчонок, зайцы – зайчата

медведь

котенок

лошадь

щенок

кошка

теленок

собака

медвежонок

корова

жеребенок

медведи

щенки

лошади

медвежата

кошки

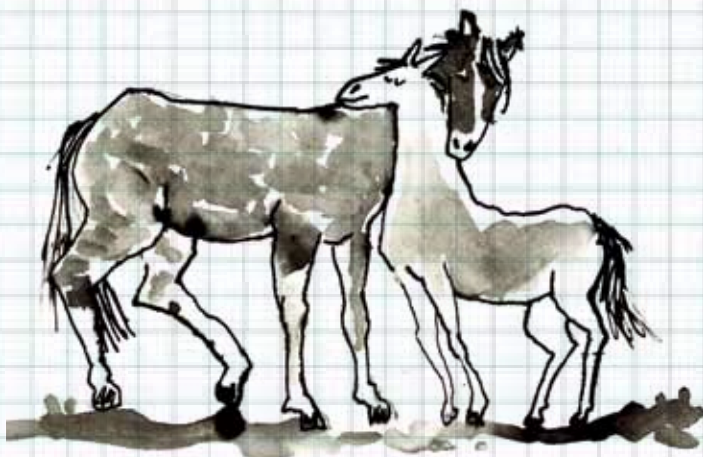
жеребята

собаки

телята

коровы

котятa



КРОССВОРД



3



2

1	2						
---	---	--	--	--	--	--	--

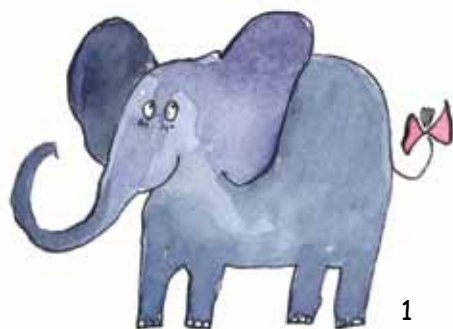
3						
---	--	--	--	--	--	--

4				
---	--	--	--	--

5				
---	--	--	--	--



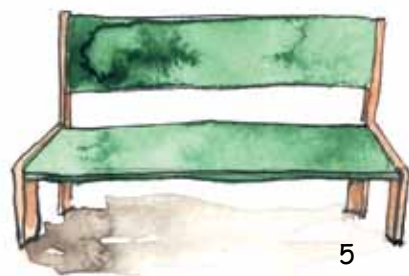
5



1



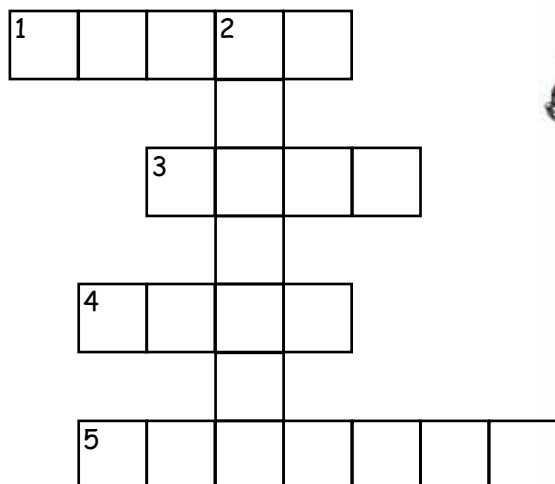
4



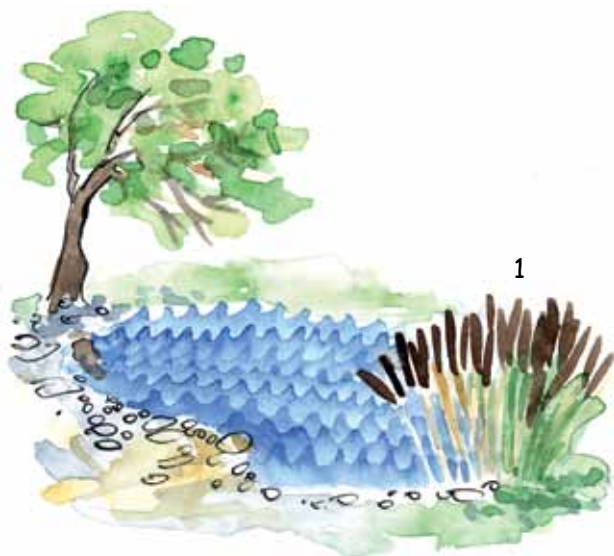
5



3



4



1



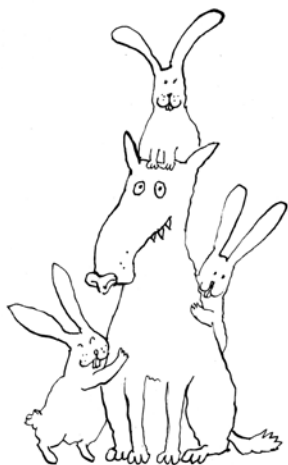
2

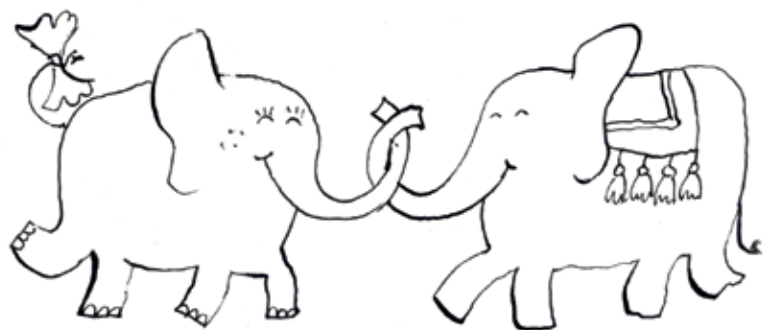
НАЙДИ 8 ОТЛИЧИЙ





РАКРАКА





ИЗДАТЕЛЬ

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ КУЛЬТУРНО-
ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ СОЮЗ «РУССКИЙ КЛУБ»**

Издание осуществлено при поддержке

Благотворительного фонда **«КАРТУ»**

Руководитель проекта – **Николай СВЕТИЦКИЙ**,
заслуженный деятель искусств РФ

Составители и авторы учебного материала –

Нина ЗАРДАЛИШВИЛИ

Алена ДЕНЯГА

Консультант-переводчик – Нина МАИСАШВИЛИ,
преподаватель высшей категории

Художник-дизайнер – Соня ЭЛИАШВИЛИ

Над изданием работали:

Переводчики – Давид АБУЛАДЗЕ, Нино ЦИТЛАНАДЗЕ

Компьютерный дизайнер – Давид ЭЛБАКИДЗЕ-МАЧАВАРИАНИ

Технический редактор – Давид АБУЛАДЗЕ



МЕЖДУНАРОДНЫЙ КУЛЬТУРНО-
ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ СОЮЗ «РУССКИЙ КЛУБ»

www.russianclub.ge
rusculture@mail.ru